

Hepatitis C can be cured

Get tested, Get cured,
Live your life.

Viêm gan C có thể được chữa khỏi

Hãy đi xét nghiệm, Và được chữa khỏi,
Hãy tận hưởng cuộc sống của quý vị.



What is hepatitis C?

Viêm gan C là gì?

Hepatitis C is inflammation of the liver. It is caused by a virus known as the hepatitis C virus.

Viêm gan C là tình trạng viêm gan do một loại virus được gọi là virus viêm gan C gây ra.

Left untreated, hepatitis C can lead to serious liver disease or cancer. But there is a cure.

Nếu không được điều trị, viêm gan C có thể dẫn đến bệnh gan hoặc ung thư gan nghiêm trọng. Nhưng hiện nay đã có cách chữa trị.

Hepatitis C is common in Australia. Over 200,000 people in Australia have hepatitis C. It is also very common in many countries around the world. Many people in our community living in Australia have hepatitis C.

Viêm gan C rất phổ biến ở Australia. Hơn 200.000 người ở Australia bị viêm gan C. Bệnh này cũng rất phổ biến ở nhiều nước trên thế giới. Nhiều người trong cộng đồng của chúng ta sống tại Australia cũng bị viêm gan C.

Hepatitis C is a serious, but slow acting virus, so people may not know they have it. Significantly more people in Australia are dying from hepatitis C than HIV/AIDS.

Viêm gan C là một loại virus nghiêm trọng, nhưng hoạt động chậm, vì vậy mọi người có thể không biết rằng họ đã bị mắc bệnh này. Đặc biệt, có rất nhiều người ở Australia tử vong do viêm gan C nhiều hơn là do HIV/AIDS.

Don't wait to talk to friends and family about hepatitis C.

Hãy nói chuyện ngay với bạn bè và gia đình về viêm gan C.

How do you get hepatitis C? Quý vị bị viêm gan C như thế nào?

Hepatitis C is only in blood.

Viêm gan C chỉ có trong máu.

There are a number of ways that hepatitis C can be transmitted through blood:

Viêm gan C có thể được truyền qua máu bằng một số cách:



- Blood transfusions or blood products in your country of origin (at a time when screening for hepatitis C was not undertaken).
- Truyền máu hoặc các sản phẩm máu có xuất xứ từ quốc gia của quý vị (tại thời điểm không thực hiện khám sàng lọc viêm gan C).
- Medical or dental procedures in your country of origin (where unregulated or unsterile practices may have been undertaken, including reuse of glass syringes).
- Các thủ thuật y khoa hoặc nha khoa có xuất xứ từ quốc gia của quý vị (trường hợp không thực hiện quy trình kiểm soát hoặc tiệt trùng, bao gồm cả việc sử dụng lại ống tiêm thủy tinh).
- Vaccinations or injections overseas (where unregulated or unsterile practices may have been undertaken including reuse of glass syringes).
- Tiêm vắc xin hoặc tiêm ở nước ngoài (trường hợp không thực hiện quy trình kiểm soát hoặc tiệt trùng, bao gồm cả việc sử dụng lại ống tiêm thủy tinh).
- Any cultural or traditional practices that involve blood.
- Bất kỳ hoạt động văn hóa hoặc truyền thống nào liên quan đến máu.
- Unsterile tattooing, piercings or sharing needles.
- Xăm, xỏ khuyên không tiệt trùng hoặc dùng chung kim tiêm.
- Cosmetic tattooing in Australia and overseas.
- Xăm thẩm mỹ ở Australia và ở nước ngoài.

Hepatitis C is NOT passed on by touching, kissing, breastfeeding, hugging, coughing, sneezing, or sharing food or bathrooms.

Viêm gan C KHÔNG lây khi chạm, hôn, bú sữa mẹ, ôm, ho, hắt hơi, hoặc ăn chung thức ăn hoặc dùng chung phòng tắm.

Many people in our families and communities have hepatitis C. They need our support.

Nhiều người trong gia đình và cộng đồng của chúng ta bị viêm gan C. Họ cần sự hỗ trợ của chúng ta.

What are the symptoms for hepatitis C?

Các triệu chứng của bệnh viêm gan C là gì?

A lot of people with hepatitis C may not be aware they have it for many years. However, some people may have symptoms such as;

Rất nhiều người bị viêm gan C có thể không nhận thức được rằng họ đã bị mắc căn bệnh này được nhiều năm. Tuy nhiên, một số người có thể có các triệu chứng như;

- Tiredness and lacking energy, or sleep problems.
- Mệt mỏi và thiếu năng lượng, hoặc gặp phải các vấn đề về giấc ngủ.
- Flu-like symptoms which come and go.
- Các triệu chứng giống như cúm xuất hiện rồi lại biến mất.
- Mood swings, anxiety and depression.
- Tâm trạng thất thường, lo âu và buồn phiền.

See your doctor to discuss these symptoms, as they may be caused by other health issues.

Hãy đến gặp bác sĩ để thảo luận về các triệu chứng này, vì chúng có thể do các vấn đề sức khỏe khác gây ra.

How do I know if I have hepatitis C?

Làm cách nào để tôi biết được tôi bị viêm gan C?

You can find out if you have hepatitis C by getting two blood tests.

Quý vị có thể tìm hiểu xem quý vị có bị viêm gan C hay không bằng cách thực hiện hai xét nghiệm máu.

The first blood test (hepatitis C antibody test) is to check if you have ever had hepatitis C in your blood. If that is positive, they do a second test (hepatitis C PCR test) to see if the hepatitis C virus is still there, or if your body has fought it off.

Xét nghiệm máu thứ nhất (xét nghiệm kháng thể viêm gan C) để kiểm tra xem quý vị đã từng bị nhiễm viêm gan C trong máu hay chưa. Nếu kết quả là dương tính, các bác sĩ sẽ thực hiện xét nghiệm thứ hai (xét nghiệm PCR viêm gan C) để xem liệu virus viêm gan C có còn trong máu hay không, hoặc liệu cơ thể quý vị đã đẩy lùi được virus viêm gan C hay chưa.

The PCR test is the one that checks to see if the actual hepatitis C virus is still in your body. If that is positive the doctor may discuss options for treatment.

Xét nghiệm PCR là xét nghiệm để kiểm tra xem virus viêm gan C có thực sự còn trong cơ thể của quý vị hay không. Nếu kết quả là dương tính bác sĩ có thể thảo luận về các lựa chọn điều trị.

You can get your blood test for hepatitis C from your doctor.

Bác sĩ có thể làm xét nghiệm máu cho quý vị để phát hiện viêm gan C.

Is there a cure for hepatitis C?

Có cách nào chữa trị viêm gan C không?

Yes there is a safe and effective cure for hepatitis C. Almost everyone who takes the treatment will be cured.

Có, có một cách chữa trị viêm gan C an toàn và hiệu quả. Hầu hết mọi người thực hiện điều trị sẽ được chữa khỏi.

Getting cured of hepatitis C not only reduces the risk of liver failure or liver cancer, it can improve people's quality of life.

Chữa khỏi viêm gan C không chỉ làm giảm nguy cơ suy gan hoặc ung thư gan, mà còn có thể cải thiện chất lượng cuộc sống của con người.

The treatment is a course of tablets, taken daily for around 12 weeks (sometimes longer). The tablets have little or no side effects.

Phương pháp điều trị là một quá trình dùng uống thuốc uống hàng ngày trong khoảng 12 tuần (đôi khi có thể lâu hơn). Thuốc gây rất ít hoặc không có tác dụng phụ.

It is important you take the tablets daily, and never share the medication. You need the whole amount to be cured.

Điều quan trọng là quý vị phải uống thuốc hàng ngày và không bao giờ được giảm lượng thuốc. Quý vị phải uống toàn bộ số lượng thuốc thì mới được chữa khỏi.

See your doctor about getting tested and cured for hepatitis C.

Hãy đến khám bác sĩ để được xét nghiệm và chữa khỏi viêm gan C.

Do I have to pay for hepatitis C treatment?

Tôi có phải trả tiền để điều trị viêm gan C không?

The simple cure for hepatitis C is now affordable as it is listed on the government's Pharmaceutical Benefits Scheme (PBS). This means that everyone with a Medicare card can have the hepatitis C medication for free. There is a small cost to collect the tablets at the pharmacy. This is the usual PBS prescription fee.

Hiện nay, việc chữa trị viêm gan C đơn giản có giá cả rất phải chăng vì căn bệnh này được liệt kê trong Chương Trình Phúc Lợi Dược Phẩm (PBS) của chính phủ. Điều này có nghĩa là tất cả những người có thẻ Medicare đều có thể nhận được thuốc điều trị viêm gan C miễn phí. Quý vị chỉ phải chịu một khoản chi phí nhỏ để đến lấy thuốc tại nhà thuốc. Đây là lệ phí kê đơn PBS thông thường.

My family member doesn't speak English. What can I do to help them get tested and cured?

Thành viên trong gia đình tôi không nói được tiếng Anh. Tôi có thể làm gì để giúp họ được xét nghiệm và chữa trị?

If English is not your family member's first language, and they have a Medicare card, they can ask their doctor or pharmacist to call the TIS National Contact Centre on 131 450 at any time to access a phone interpreter during their medical appointment. This is a free service.

Nếu Tiếng Anh không phải là tiếng mẹ đẻ của thành viên trong gia đình quý vị và họ có thẻ Medicare, họ có thể yêu cầu bác sĩ hoặc dược sĩ của họ gọi tới Trung Tâm Liên Lạc Quốc Gia TIS theo số 131 450 bất kỳ lúc nào để tiếp cận với thông dịch viên qua điện thoại trong suốt cuộc hẹn y tế của họ. Đây là một dịch vụ miễn phí.



Where do I go for more information?

Tôi phải tới đâu để biết thêm thông tin?

See your doctor, or call the National Hepatitis information line on 1800 437 222. (1800 HEP ABC) or email your local hepatitis organisation.

Hãy gặp bác sĩ, hoặc gọi tới đường dây thông tin Viêm Gan Quốc Gia theo số 1800 437 222. (1800 HEP ABC) hoặc gửi email cho tổ chức viêm gan tại địa phương của quý vị.

Don't wait to talk about hepatitis C. Hãy trao đổi ngay về bệnh viêm gan C.

Let's work together to keep our community healthy and strong.

Hãy cùng nhau hành động để giữ cho cộng đồng của chúng ta luôn khỏe mạnh và cường tráng.



GET TESTED. GET CURED. LIVE YOUR LIFE

HÃY ĐI XÉT NGHIỆM. VÀ ĐƯỢC CHỮA KHỎI. HÃY TẬN HƯỞNG CUỘC SỐNG CỦA QUÝ VỊ

Call the national hepatitis info line: 1800 437 222 (1800 HEPABC)

Gọi tới đường dây thông tin viêm gan quốc gia: 1800 437 222 (1800 HEPABC)

www.testcurelive.com.au